

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noña noñatakeri notoyoyanirote - Je vois toujours mon petit oiseau - He visto a cada rato a mi avecilla

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_05

Référence du collecteur : BET 12 - 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri notoyoyanirote	He visto a cada rato a mi avecilla
¿Noña noñatakeri notoyoyanirote? Noyirinkayateki Noshirinka noire, nobashiretakari, notoyoyanirote.	¿He visto a cada rato a mi avecilla? En mi río abajo Río abajo me iré, estoy triste por mi avecilla
Noshiakapajerompa noyotonkayateki ikempe Kempetaka	Acaso le voy hacer escapar a mi río arriba Como él
Yama yamatakero notoyoyonirote, ibeyaninirote Ibeyaninirote, ikempe kempetiro iriyonotoyoyonirote	Le trae, trae mi avecilla, hasta ahí nomas, Hasta ahí nomás, igual lo hace con mi avecilla
Yobashiretakaro iirinkayateki yashibintsa yoiro	Está triste por su río abajo el lugar de él
Ashiyakapajerori, airinkayateki, ikanta kantatiro Abeyarinirote pikempeterorakia piirinkayateki Opokiro kempeji	Hagamos igual como el de río abajo, le hace, hace Hasta aquí, tienes que ser como ella la de río abajo, Ella viene tan cerca
Opoka pokatikia koyana, koyajana, koyana Koyajana, koyana.	Viene, viene dancemos, dancemos, dancemos Dancemos, dancemos
Ikempe kempetaparompa ashaninka oirá Ayatokoyateki	Igual, igual pues a la gente En nuestro río arriba
Akempe kempetiro ayenake kantikia apatyoretakari Obashiretakari	Igual, igual me agarró, dice ser mi tío Esta triste por él
Ashiyakaperorikia obotsonitiranki kempe kempetaka Tima timatatsikia narori nobeyarinirote Nobeyariteranki	Es igual a su maquillaje igual, igual Hay, si hay, yo tambien soy así de bajito Soy así, quedo ahí
Amenabakerinta tekera aneri Ikanta noshaninka noshaninka.	Veámoslo todavía no está Es así mi paisano, paisano
Yameninka ashaninka, eirora obashi, Bashiretarika notoyoyanirote, atoyoyanirote. Kempetararanki <i>toyoyoya toyoye</i> Ipashintakari Tima timatatsikia iriyo yobashiretakaro Iyattonkoyateki	Está mirando la gente, no puede estar triste Triste mi avecilla, nuestra avecilla Igual como aquel <i>toyoyoya toyoye</i> Le ha dado por gusto Existe, si existe pues él mismo se puso triste En su río arriba
Yashibintsa yoiro Kanta kantatakeri pamakero koyana	Así es su costumbre Lo hace, hace tráelo dancemos
Kempejiya koyana tojera ankoye Kisabintsa ikanta, timatsira naari, timatsira noyeye Ikempe kempetaka, katsimara noyeye Yashibintsa yoiro	Muy cerca dancemos, toser queremos Está molesto, tengo lo mío, tengo a mi hermano Igual, igual molesto mi hermano Así es su costumbre

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.